Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I rozpoznawszy Jego ― mężczyźni ― miejsca owego wysłali do całego ― okolicznego regionu owego, i przynieśli Jemu wszystkich ― źle mających się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I rozpoznawszy Go mężowie miejsca tego wysłali do wszystkich w okolicy tej i przynieśli Mu wszystkich źle mających się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie z tego miejsca rozpoznali Go i rozesłali wiadomość po całej tej okolicy, tak że przyprowadzili do Niego wszystkich, którzy mieli się źle, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rozpoznawszy go mężowie miejsca owego wysłali do całej okolicy owej i przynieśli mu wszystkich źle mających się; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I rozpoznawszy Go mężowie miejsca tego wysłali do wszystkich (w) okolicy tej i przynieśli Mu wszystkich źle mających się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy tego obszaru rozpoznali Jezusa i o Jego przybyciu powiadomili całą okolicę. Ludzie więc sprowadzili do Niego wszystkich, którym coś dolegało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ludzie z tamtych okolic, poznawszy go, rozesłali *wiadomość* po całej okolicy i przyniesiono do niego wszystkich chorych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poznawszy go mężowie miejsca onego, posłali do wszystkiej onej okolicznej krainy; i przyniesiono do niego wszystkie, którzy się źle mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poznawszy go mężowie miejsca onego, posłali po wszytkiej onej krainie i przynieśli mu wszytki, którzy się źle mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie miejscowi, poznawszy Go, posłali po całej tamtejszej okolicy i znieśli do Niego wszystkich chorych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznali go mężowie onej miejscowości, roznieśli wieść po całej owej okolicznej krainie, i przyniesiono do niego wszystkich, którzy się źle mieli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy tych stron rozpoznali Go, rozesłali wiadomość po całej okolicy i przynieśli do Niego wszystkich chorych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tamtejsi mieszkańcy rozpoznali Go i rozgłosili tę wiadomość po całej okolicy. Przyniesiono do Niego wszystkich chorych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ludzie z tego miejsca rozpoznali Go i rozesłali wiadomość po całej tamtejszej okolicy. Przynieśli wtedy do Niego wszystkich chorych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tamtejsi mieszkańcy poznali go i roznieśli wieść po całej okolicy. Przyniesiono więc do niego wszystkich chorych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy tamtejsi mieszkańcy rozpoznali Go, rozesłali gońców po całej okolicy i poznosili do Niego wszystkich chorych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнавши його, люди цієї місцевости сповістили всю околицю, принесли до Нього всіх хворих |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ponownie poznawszy go mężowie właściwego miejsca owego odprawili do całej okolicy owej i przyprowadzili do istoty jemu wszystkich źle mających-trzymających |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mężowie z owego miejsca, poznawszy go, wysłali do całej tej okolicznej krainy. I przyniesiono do niego wszystkich, którzy się źle mieli; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy rozpoznali Go tamtejsi mieszkańcy, rozesłali wieści po okolicy i przynieśli do Niego wszystkich chorych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozpoznawszy go, tamtejsi ludzie rozesłali po całej tej okolicy i przyprowadzono do niego wszystkich, którzy byli chorzy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tamtejsi mieszkańcy rozpoznali Jezusa i po całej okolicy rozeszła się wiadomość o Jego przybyciu. Przyprowadzono do Niego wszystkich chorych |